

**Alleluia, ton 1 (Ps 32, 6 et 13)**

v. Par la Parole du Seigneur les cieux ont été fondés,  
et, par le Souffle de sa bouche, toute leur puissance.

v. Le Seigneur a jeté son regard du haut des cieux, Il a vu tous les fils des hommes.

### **Lecture de l'Évangile selon Saint Jean**

Jn VII, 37-52, VIII, 12

Le dernier jour de la fête des tentes, le grand jour, Jésus, se tenant debout, s'écria : « Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi, et qu'il boive. Celui qui croit en moi, des fleuves d'eau vive couleront de son sein, comme dit l'Écriture. » Il dit cela de l'Esprit que devaient recevoir ceux qui croiraient en lui ; car l'Esprit n'était pas encore donné, parce que Jésus n'avait pas encore été glorifié. Des gens de la foule, ayant entendu ces paroles, disaient : « Celui-ci est vraiment le prophète ». D'autres disaient : « C'est le Christ ». Et d'autres disaient : « Est-ce bien de la Galilée que doit venir le Christ ? L'Écriture ne dit-elle pas que c'est de la postérité de David, et du village de Bethléhem, où était David, que le Christ doit venir ? » Il y eut donc, à cause de lui, division parmi la foule. Quelques-uns d'entre eux voulaient le saisir, mais personne ne mit la main sur lui. Ainsi les gardes retournèrent vers les grands prêtres et les pharisiens. Et ceux-ci leur dirent : « Pourquoi ne l'avez-vous pas amené ? » Les gardes répondirent : « Jamais homme n'a parlé comme cet homme. » Les pharisiens leur répliquèrent : « Est-ce que vous aussi, vous avez été séduits ? Y a-t-il quelqu'un parmi les chefs ou les pharisiens qui ait cru en lui ? Mais cette foule qui ne connaît pas la loi, ce sont des maudits ! » Nicodème, qui était venu de nuit vers Jésus, et qui était l'un d'entre eux, leur dit : « Notre loi condamne-t-elle un homme avant qu'on l'entende et qu'on sache ce qu'il a fait ? » Ils lui répondirent : « Es-tu aussi Galiléen ? Examine, et tu verras que de la Galilée il ne sort point de prophète. » Jésus leur parla de nouveau, et dit : « Je suis la lumière du monde ; celui qui me suit ne marchera pas dans les ténèbres, mais il aura la lumière de la vie. »

### **Le Festival de la Jeunesse Orthodoxe**

se retrouve pour les vêpres comme le 1er mercredi de chaque mois.

Rendez-vous mercredi 3 juin 2015 à 19h30.

Parlez-en autour de vous !

Les vêpres et les agapes auront lieu, pour cette édition, à la Crypte de la cathédrale Saint Alexandre Nevsky :

12 rue Daru 75008 PARIS

site: [www.cathedrale-orthodoxe.com](http://www.cathedrale-orthodoxe.com)

По благословению архиепископа Телмисского Иова, Экзарха патриарха Вселенского

# **П р и х о д с к о й   Л и с т о к**

**День Святой Троицы. Пятидесятница.**

воскресенье 31 мая 2015

dimanche 31 mai 2015

**Pentecôte. Fête de la Très Sainte Trinité.**

**Descente du Saint-Esprit sur les Apôtres.**

## **История праздника Пятидесятницы**

Праздник Пятидесятницы установлен самими апостолами. По сошествии Святого Духа апостолы ежегодно праздновали день Пятидесятницы и заповедали воспоминать его всем христианам (1 Кор. 16,8; Деян. 20,16). Уже в Постановлениях Апостольских (кн. 5, гл. 20) есть прямая заповедь праздновать Св. Пятидесятницу: «Спустя десять дней по Вознесении бывает пятидесятый день от первого дня Господня (Пасхи), сей день да будет великим праздником. Ибо в третий час сего дня Господь Иисус послал дар Святого Духа». Праздник Пятидесятницы под названием дня Святого Духа от самых первых времен праздновался Церковью торжественно. Особенную торжественность ему придавал обычай Древней Церкви совершать в этот день крещение оглашенных (отсюда — песнопение литургии: «Елицы во Христа крестистесь...»). В IV веке были составлены св. Василием Великим читаемые на вечерне до сих пор коленопреклонные молитвы. В VIII веке св. Иоанн Дамаскин и св. Косма Маиумский составили в честь праздника многие песнопения, которые и теперь поет Церковь.

*Схиархимандрит Иоанн (Маслов). Лекции по литургии*

Вечерня в день Пятидесятницы совершается сразу после литургии для того, чтобы народ в трезвенном и благоговейном состоянии, не расходясь по домам, присутствовал при чтении на вечерне указанных возвышенных молитв св. Василия Великого (впервые совершаемом с коленопреклонением со дня Пасхи).

С древних времен сохраняется обычай в праздник Пятидесятницы украшать храмы и жилища зеленью (ветвями деревьев), растениями и цветами. Этот обычай был соблюдаем еще с ветхозаветной Церкви в праздник Пятидесятницы (Лев. 23,10-17; Числ. 28,26). Очевидно, так была убрана и Сионская горница, где Дух Святой в день Пятидесятницы сошел на апостолов. С того времени, по обычаю апостолов, и христиане украшают храмы и дома зелеными древесными ветвями и цветами. Эти украшения напоминают также ту священную дубраву, где патриарх Авраам удостоился принять Троидного Бога под видом трех странников.

Вместе с тем, деревья и цветы вечно обновляющейся природы указывают нам на таинственное обновление душ наших силою Святого Духа, служат напоминанием и призывом к духовному обновлению и к жизни во Христе, Господе и Спасителе нашем.

## Чтения из Священного Писания на Литургии:

*Настоящий перевод Нового Завета был начат в 1953 году, группой переводчиков: известный русский библист епископ Кассиан (Безобразов + 1892-1965), прот. Николай Куломзин, писатель Борис Зайцев*

### Деяния святых апостолов

Деян., II, 1-11

В день Пятидесятницы, были они все вместе. И вдруг раздался с неба шум, как бы от несущегося сильного ветра, и наполнил весь дом, где они находились, и явились им разделяющиеся языки, как бы огненные, и почил по одному на каждом из них. И исполнились все Духа Святого и начали говорить иными языками, как Дух давал им вещать. Жили в Иерусалиме Иудеи, благоговейные люди из всякого народа под небом. Когда же прошел об этом слух, собралось много людей и пришли в смятение, потому что каждый из них слышал, как они говорили на его собственном наречии. Изумлялись все и дивились, говоря: вот все эти говорящие, разве они не Галилеяне? Как же мы их слышим каждый на своем собственном наречии, в котором мы родились: Парфяне, и Мидяне, и Эламиты, и живущие в Месопотамии, в Иудее и Каппадокии, Понте и Асии, Фригии и Памфилии, в Египте и в частях Ливии, примыкающих к Киринею, и пришедшие из Рима, как Иудеи, так и прозелиты, Критяне и Арабы – слышим, как они говорят на наших языках о великих делах Божиих?

### От Иоанна святое Благовествование

Ин., VII, 37-52, VIII, 12

В последний же, в великий день Праздника стоял Иисус и возгласил, говоря: если кто жаждет, да идет ко Мне и да пьет. Кто верует в Меня, как говорит Писание, из чрева его потекут реки воды живой. Это сказал Он о Духе, Которого должны были получить верующие в Него. Ибо еще не было Духа, потому что Иисус еще не был прославлен. Некоторые из толпы, услышав эти слова, говорили: это, воистину, пророк. Другие говорили: это – Христос. А иные говорили: разве из Галилеи придет Христос? Не Писание ли сказало, что от семени Давидова и из Вифлеема, того селения, где был Давид, придет Христос? И произошло тогда из-за Него разделение в толпе: некоторые из них хотели схватить Его, но никто не наложил на Него рук. Итак, пришли служители к первосвященникам и фарисеям, и те им сказали: почему вы не привели Его? Ответили служители: никогда еще так не говорил человек, как говорит Этот Человек. И ответили им фарисеи: неужели и вас ввели в заблуждение? Разве кто-нибудь из начальников уверовал в Него, или из фарисеев? Но толпа эта, не знающая Закона: прокляты они. Говорит им Никодим, приходивший к Нему раньше (был он один из них): разве Закон наш судит человека, не выслушав его прежде и не узнав, что он делает? Ответили и сказали ему: и ты не из Галилеи ли? Исследуй и убедись, что из Галилеи пророк не приходит.

Итак, снова говорил им Иисус: Я – свет миру. Тот, кто следует за Мною, не будет ходить во тьме, но будет иметь свет жизни.

## Textes pour la Liturgie du dimanche :

### Petite entrée

- *le diacre* : Sois exalté, Seigneur, dans ta puissance, nous chanterons et jouerons des psaumes pour tes hauts faits. (Ps 20,14)

- *le chœur* : Venez, adorons et prosternons-nous devant le Christ. Sauve-nous, ô Consolateur très bon, nous qui te chantons : alleluia.

### Tropaire, ton 8

Tu es béni, ô Christ notre Dieu, / Toi qui as envoyé l'Esprit Saint aux pêcheurs, / qui les as montrés pleins de sagesse / et qui par eux as pris au filet le monde entier. // Ami des hommes, gloire à Toi.

### Kondakion, ton 8

Lorsque Tu descendis pour confondre les langues, / Tu dispersas les nations, ô Très-Haut ; / mais lorsque Tu distribuas les langues de feu, Tu nous appelas tous à l'unité. // Aussi d'une seule voix glorifions-nous le très saint Esprit.

### À la place du Trisagion

Vous tous qui avez été baptisés en Christ, vous avez revêtu le Christ.  
Alleluia !

### Prokimenon, ton 8 (Ps 18, 5 et 2)

Leur message s'en est allé par toute la terre / et leurs paroles jusqu'aux confins du monde.

v. Les cieux racontent la gloire de Dieu,  
le firmament annonce l'œuvre de ses mains.

### Lecture des Actes des Apôtres

Ac II, 1-11

Le jour de la Pentecôte, les apôtres étaient tous ensemble dans le même lieu. Tout à coup il vint du ciel un bruit comme celui d'un vent impétueux, et il remplit toute la maison où ils étaient assis. Des langues, semblables à des langues de feu, leur apparurent, séparées les unes des autres, et se posèrent sur chacun d'eux. Et ils furent tous remplis du Saint Esprit, et se mirent à parler en d'autres langues, selon que l'Esprit leur donnait de s'exprimer. Or, il y avait en séjour à Jérusalem des Juifs, hommes pieux, de toutes les nations qui sont sous le ciel. Au bruit qui eut lieu, la multitude accourut, et elle fut confondue parce que chacun les entendait parler dans sa propre langue. Ils étaient tous dans l'étonnement et la surprise, et ils se disaient les uns aux autres : « Voici, ces gens qui parlent ne sont-ils pas tous Galiléens ? Comment les entendons-nous dans notre propre langue à chacun, dans notre langue maternelle ? Parthes, Mèdes, Élamites, ceux qui habitent la Mésopotamie, la Judée, la Cappadoce, le Pont, l'Asie, la Phrygie, la Pamphylie, l'Égypte, le territoire de la Libye voisine de Cyrène, et ceux qui sont venus de Rome, Juifs et prosélytes, Crétois et Arabes, comment les entendons-nous parler dans nos langues des merveilles de Dieu ? »